Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation

Oliver Adams, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird, Alexis Michaud

To cite this version:


HAL Id: halshs-01709648
https://shs.hal.science/halshs-01709648v4
Submitted on 5 Mar 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License
Evaluating Phonemic Transcription of Low-Resource Tonal Languages for Language Documentation

Oliver Adams, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird, Alexis Michaud

1Computing and Information Systems, The University of Melbourne, Australia
2Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University, USA
3Linguistics Program, Dartmouth College, USA
4Northern Institute, Charles Darwin University, Australia
5International Computer Science Institute, University of California Berkeley, USA
6CNRS-LACITO, National Center for Scientific Research, France
oliver.adams@gmail.com, trevor.cohn@unimelb.edu.au, gneubig@cs.cmu.edu, steven.bird@cdu.edu.au, hiliaria.cruz@dartmouth.edu, alexis.michaud@cnrs.fr

Abstract
Transcribing speech is an important part of language documentation, yet speech recognition technology has not been widely harnessed to aid linguists. We explore the use of a neural network architecture with the connectionist temporal classification loss function for phonemic and tonal transcription in a language documentation setting. In this framework, we explore jointly modelling phonemes and tones versus modelling them separately, and assess the importance of pitch information versus phonemic context for tonal prediction. Experiments on two tonal languages, Yongning Na and Eastern Chatino, show the changes in recognition performance as training data is scaled from 10 minutes up to 50 minutes for Chatino, and up to 224 minutes for Na. We discuss the findings from incorporating this technology into the linguistic workflow for documenting Yongning Na, which show the method’s promise in improving efficiency, minimizing typographical errors, and maintaining the transcription’s faithfulness to the acoustic signal, while highlighting phonetic and phonemic facts for linguistic consideration.

Keywords: low-resource languages; Asian languages; Mesoamerican languages; speech recognition; language documentation.

1. Introduction

Language documentation involves recording the speech of native speakers. Transcribing these recordings, which are rich cultural and linguistic resources, is an integral part of the language documentation process. However, transcription is slow: it often takes a linguist between 30 minutes to 2 hours to transcribe and translate a minute of speech, depending on the transcriber’s familiarity with the language and the difficulty of the content. This is a bottleneck in the documentary linguistics workflow: linguists accumulate considerable amounts of speech, but do not transcribe and translate it all, and there is a risk that untranscribed recordings could end up as “data graveyards” (Himmelmann, 2006, 4,12-13). There is clearly a need for “devising better ways for linguists to do their work” (Thieberger, 2016, 92).

There has been work on low-resource speech recognition (Besacier et al., 2014), with approaches using cross-lingual information for better acoustic modelling (Burget et al., 2010; Yu et al., 2014; Xu et al., 2016; Müller et al., 2017) and language modelling (Xu and Fung, 2013). However, speech recognition technology has largely been ineffective for endangered languages since architectures based on hidden Markov models (HMMs), which generate orthographic transcriptions, require a large pronunciation lexicon and a language model trained on text. These speech recognition systems are usually trained on a variety of speakers and hundreds of hours of data (Hinton et al., 2012, 92), with the goal of generalisation to new speakers. Since large amounts of text are used for language model training, such systems often do not incorporate pitch information for speech recognition of tonal languages (Metze et al., 2013), as they can instead rely on contextual information for tonal disambiguation via the language model (Le and Besacier, 2009, Feng et al., 2012) even though there is no computational burden in additionally using pitch features.

In contrast, language documentation contexts often have just a few speakers for model training and little text for language model training. However, there may be benefit even in a system that overfits to these speakers. If a phonemic recognition tool can provide a canvas transcription for manual correction and linguistic analysis, it may be possible to improve the workflow and leverage of linguists. The transcriptions collected in this semi-automated workflow can then be used for refinement of the acoustic model, leading to a snowball effect of better and faster transcription.

In this paper we investigate the application of neural speech recognition models to the task of phonemic and tonal transcription in a language documentation setting where limited resources are available for model training. We use the connectionist temporal classification (CTC) formulation (Graves et al., 2004) for the purposes of direct prediction of phonemes and tones given an acoustic signal, thus bypassing the need for a pronunciation lexicon, language model, and time alignments of phonemes in the training data. By reducing the data requirements we make automatic transcription technology more feasible in a language documentation setting.

We evaluate this approach on two tonal languages, Yongning Na and Eastern Chatino. Na is a Sino-Tibetan language spoken in southwest China with three tonal levels, High (H), Mid (M) and Low (L), and a total of seven tone labels. East-
ern Chatino, spoken in Oaxaca, Mexico, has a richer tone set but both languages have extensive morphophonology (Cruz and Woodbury, 2006, Cruz, 2011, Michaud, 2017). Overall estimates of numbers of speakers for Chatino and Na are similar, standing at about 40,000 for both (Simons and Fennig, 2017), but there is a high degree of dialect differentiation within the languages. The data used in the present study are from the Alawa dialect of Yongning Na, and the San Juan Quiahije (SJQ) dialect of Eastern Chatino; as a rule-of-thumb estimate, it is likely that these materials would be intelligible to a population of less than 10,000.

Though a significant amount of Chatino speech has been transcribed (Chatino Language Documentation Project, 2017), its rich tone system makes it a useful point of comparison for our explorations of Na, the language for which automatic transcription is our primary practical concern. Though Na has previously had speech recognition applied (Lee et al., 2002), phoneme error rates were not quantified and tone recognition was left as future work.

We perform experiments scaling the training data, comparing joint prediction of phonemes and tones with separate prediction, and assessing the influence of pitch information versus phonemic context on phonemic and tonal prediction in the CTC-based framework. Importantly, we qualitatively evaluate use of this automation in the transcription of Na. The effectiveness of the approach has resulted in its incorporation into the linguist’s workflow. Our open-source implementation of this phonemic transcription tool, Persephone, is available online.\footnote{For details on the situation for Eastern Chatino, see Cruz (2013, 18-23).}

A preliminary version of this work was presented at the Australasian Language Technology Association Workshop (Adams et al., 2017), which we extend and improve upon in this paper by exploring: the effect of including elicited wordlists in training; how effective the model is at predicting tone group boundaries in Na and how this influences the model’s capacity to learn tonal rules; discussion of the potential of this approach for reviewing transcriptions; analysis of the Chatino output; refined results for Na involving data preprocessing improvements and more data; results for both random and story-wise cross validation; and presentation of example utterances.

2. Model

The underlying model used is a long short-term memory (LSTM) recurrent neural network (Hochreiter and Schmidhuber, 1997) in a bidirectional configuration (Schuster and Paliwal, 1997). The network is trained with the connectionist temporal classification (CTC) loss function (Graves et al., 2006). Critically, this alleviates the need for alignments between speech frames and labels in the transcription, which we do not have. This is achieved through the use of a dynamic programming algorithm that efficiently sums over the probability of neural network output label that correspond to the gold transcription sequence when repeated labels are collapsed.

Figure 1: A sentence from the Na corpus. Top to bottom: spectrogram with F0 in blue; waveform; phonemic transcription; French, English and Chinese translations; target label sequences: (1) phonemes only, (2) tones only, (3) phonemes and tones together, and (4) phonemes and tones with tone group boundary markers, “|”.

The use of an underlying recurrent neural network allows the model to implicitly model context via the parameters of the LSTM, despite the independent frame-wise label predictions of the CTC network. It is this feature of the architecture that makes it a promising tool for tonal prediction, since tonal information is suprasegmental, spanning many frames (Mortensen et al., 2016). Context beyond the immediate local signal is indispensable for tonal prediction, and long-ranging context is especially important in the case of morphophonologically rich languages such as Na and Chatino.

Past work distinguishes between embedded tonal modelling, where phoneme and tone labels are jointly predicted, and explicit tonal modelling, where they are predicted separately (Lee et al., 2002). We compare several training objectives for the purposes of phoneme and tone prediction. This includes separate prediction of 1. phonemes and 2. tones, as well as 3. jointly predict phonemes and tones using one label set. We additionally explore 4. joint prediction of phonemes, tones and the tone group boundaries (TGBs) which delimit tone groups. Figure\footnote{https://github.com/oadams/persephone} presents an example sentence from the Na corpus described in §3.1, along with an example of these four objectives.

3. Experimental Setup

We designed the experiments to answer these primary questions:

1. How do the error rates scale with respect to training data?
2. How effective is tonal modelling in a CTC framework?
3. To what extent does phoneme context play a role in tone prediction?
4. Does joint prediction of phonemes and tones help minimize error rates?

We assess the performance of the systems as training data scales from 10 minutes to 224 minutes of spontaneous speech of a single Na speaker, and between 12 and 50 minutes for a single speaker of Chatino. Experimenting with this extremely limited training data gives us a sense of how much a linguist needs to transcribe before this technology can be profitably incorporated into their workflow.

We evaluate both the phoneme error rate (PER) and tone error rate (TER) of models based on the same neural architecture, but with varying input features and output objectives. Input features include log Filterbank features ($\text{fbank}$), pitch features of Ghahremani et al. (2014) (pitch), and a combination of both ($\text{fbank+pitch}$). These input features vary in the amount of acoustic information relevant to tonal modelling that they include. The output objectives correspond to those discussed in §3, tones only (tone), phonemes only (phoneme), or jointly modelling both (joint). We denote combinations of input features and target labellings as $\langle\text{input}\rangle\Rightarrow\langle\text{output}\rangle$.

In case of tonal prediction we explore similar configurations to that of phoneme prediction, but with two additional points of comparison. The first is predicting tones given one-hot phoneme vectors (phoneme) of the gold phoneme transcription (phoneme$\Rightarrow$tone). The second predicts tones directly from pitch features (pitch$\Rightarrow$tone). These points of comparison serve to give us some understanding as to how much tonal information is being extracted directly from the acoustic signal versus the phoneme context.

In the $\text{fbank+pitch}\Rightarrow\text{joint}$ configuration, we additionally explore the difference in performance between models that jointly predict tone group boundaries as well as phonemes and tones.

3.1. Data

We explore application of the model to the Na corpus (Michaud and Latami, 2017b) that is part of the Pangloss collection (Michalovsky et al., 2014). This corpus consists of around 100 narratives, constituting 11 hours of speech from one speaker in the form of traditional stories, and spontaneous narratives about life, family and customs (Michaud, 2017, 33). Several hours of recordings of spontaneous narratives have been phonemically transcribed, and we used up to 224 minutes of this for training, 24 minutes for validation and 23 minutes for testing. This represents an increase in training data from that used in preliminary reports on this work (Adams et al., 2017). Included in this additional data is 6 minutes and 30 seconds of semi-automatically transcribed speech of the narrative Housebuilding 2 (Michaud and Latami, 2017a), where an automatic transcription of a model trained on less data was used as a canvas by the linguist during a field trip in 2017.

The total number of phoneme and tone labels used for automatic transcription was 90 and 7 respectively. This represents an increase in the number of phonemes from previously reported results, where 78 were used (Adams et al., 2017). This increase is the result of improved pre-processing of the linguist’s transcriptions, taking place in parallel with improvements to the original transcriptions to arrive at full consistency. Concerning the pre-processing, (1) we represent fillers /œœœ.../ and /mmm.../ with their own tokens; (2) onsetless syllables which are digraphs /wæ/, /wal/, /vw/, /jw/, /jvd/, /jvd/ are now also represented as a single token because they constitute phonological units (syllable rhymes; Na syllables are composed of an onset, a rhyme, and a tone). Concerning improvements to the original transcriptions, we addressed cases where the same phoneme had inconsistent representation in the corpus, such as /wæ/ and /ñw/, as well as an instance where the unicode representation of a single phoneme was sometimes $v+$nasality$+$syllabic diacritic and sometimes $v+$syllabic diacritic$+$nasality. We computed the Na results of Tables 2 using the larger suite of 224 minutes and these pre-processing changes.

For Chatino, we used data of Cavar et al. (2016) from the GORILLA language archive for Eastern Chatino of San Juan Quiahije, Oaxaca, Mexico (Cavar et al., 2016) for the purposes of comparing phoneme and tone prediction with Na when data restriction is in place. We used up to 50 minutes of data for training, 6 minutes for validation and 6 minutes for testing. The phoneme inventory we used consists of 31 labels along with 14 tone labels. For both languages, pre-processing involved removing punctuation and any other symbols that are not phonemes, tones or the tone.

Figure 2: Phoneme error rate (PER) and tone error rate (TER) on test sets as training data is scaled from around 10 minutes up to 150 minutes for Na (left) and up to 50 minutes for Chatino (right). The legend entries are formatted as $\langle\text{input}\rangle\Rightarrow\langle\text{output}\rangle$ to indicate model input and output.
It is unsurprising since the tones have overlapping pitch ranges, and can be realized with vastly different pitch over the course of a single sentence. This suggests that context is more important for predicting tones than phonemes, which are more context-independent.

fbank→tone and pitch→tone are vastly inferior to other methods, all of which are privy to phonemic information via training labels or input. However, combining the fbank and pitch input features (fbank+pitch→tone) makes for a competitive approach for tonal prediction in Na at maximum training data. This indicates both that these features are complementary and that the model has learnt a representation useful for tonal prediction that is on par with explicit phonemic information.

Though tonal prediction is more challenging than phoneme prediction, these results suggest automatic tone transcription is feasible using this architecture, even without inclusion of explicit linguistic information such as constraints on valid tone sequences, which is a promising line of work.

In the case of phoneme-only prediction, the use of pitch information doesn’t help reduce the PER, which differs from previous work (Metze et al., 2013), including our own preliminary results (Adams et al., 2017).

Phoneme context To assess the importance of context in tone prediction, phoneme→tone gives us a point of comparison where no acoustic information is available at all. It performs reasonably well for Na, and competitively for Chatino. One likely reason for its solid performance is that long-range context is modelled more effectively with phoneme input features, as there are vastly fewer phonemes per sentence than speech frames. The rich morphotonology of Na and Chatino means context is important in the realisation of tones, explaining why phoneme→tone can perform almost as well as methods using acoustic features.

Joint prediction Interestingly, joint prediction of phonemes and tones does not consistently outperform the best methods for phoneme-only prediction. In light of the celebrated successes of multitask learning in various domains (Collobert et al., 2011; Deng et al., 2013; Girshick, 2015; Ramsundar et al., 2013; Ruder, 2017), one might expect training with joint prediction of phonemes and tones to help, since it gives more relevant contextual information.
to the model. The TER, on the other hand, is always at its lowest when tones are jointly predicted with phonemes.

**Na versus Chatino** The trends observed in the experimentation on Chatino were largely consistent with those of Na, but with higher error rates owing to less training data and a larger tone label set. There are two differences with the Na results worth noting. One is that \textit{phoneme} \textasciitilde \textit{tone} is somewhat more competitive in the case of Chatino, suggesting that phoneme context plays a more important role in tonal prediction in Chatino. The second is that \textit{fbank} \textasciitilde \textit{tone} outperforms \textit{pitch} \textasciitilde \textit{tone}, and that adding pitch features to Filterbank features offers less benefit than in Na. This may be because the phonological interpretation of the pitch features is less straightforward in Chatino than it is in Na.

**Tone group boundary markers** An important concept in the morphotonology of Na is the notion of a \textit{tone group}. Tone groups (phonological phrases) describe segments of speech in which the realization of tones may have interdependent relationships. Since the rules by which tones influence neighbouring tones in a tone group are well described (Michaud, 2017), there is potential to harness these rules to improve tone transcription in a rule-based fashion by enforcing transcriptions to comport with these rules. While the specifics of the rules are language dependent, there is potential to enable linguists to describe these rules to the model in order to improve transcription in the language documentation setting. However, this relies on identifying tone groups since the tonal rules do not hold across the dividing lines between tone groups.

Tone group boundaries (TGBs) are the points that demarcate tone groups. While TGBs are a somewhat more abstract concept than that of phones or tones, there are acoustical features that may be harnessed to determine these tone group boundaries, including rhythm, duration, \textit{F}_0, and details in the articulation of vowels and consonants. In light of the performance achieved when predicting tones from phonemes without acoustic information (\textit{phoneme} \textasciitilde \textit{tone}), and the potential value in harnessing tone group information for improved tonal prediction or rule-based methods, we additionally evaluated the performance of TGB prediction.

The first two rows of Table 2 show the performance of models trained without and with TGB prediction, respectively. TGB prediction is surprisingly accurate as per the F1 score. Prediction of TGBs decreases phoneme error rates somewhat, and decreases tone error rate more so. TGBs have influence on the tones that precede and follow them, so this is unsurprising. While there is in principle no inherent link between tone group boundaries and phonemes (any syllable can occur before a tone-group boundary), some morphemes, such as the reported speech particle /\textipa{ts\textmu}/, are frequent at the end of sentences, and the end of sentences also means the end of a tone group. Topic markers (the most frequent morphemes in the language) are also often found at TGBs and that can create a bias. This can potentially account for the decrease in PER when the model is trained to predict TGBs.

**Elicited speech** It is common practice in field linguistics to elicit clear non-spontaneous speech of interesting grammatical features with the aid of elicitation questions. While this practice is common in field linguistics and can provide data of great value for the acquisition of tonal grammatical constructs, it is generally found to introduce a bias for the elicitation of tones in spontaneous speech. A more reliable source of data is spontaneous speech, with the aid of the linguist capturing the data and transcription. However, this also relies on identifying tone group boundaries, including rhythm, duration, \textit{F}_0, and details in the articulation of vowels and consonants.

**Table 2:** Results for Na with 224 minutes of spontaneous narrative speech and, where applicable, and 105 minutes of elicited wordlist speech. TGB-F1 is the F1 score of tone group boundary prediction.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TGB</th>
<th>Wordlist</th>
<th>PER</th>
<th>TER</th>
<th>TGB-F1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No</td>
<td>No</td>
<td>0.131</td>
<td>0.184</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td>0.128</td>
<td>0.177</td>
<td>0.856</td>
</tr>
<tr>
<td>No</td>
<td>Yes</td>
<td>0.129</td>
<td>0.178</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes</td>
<td>Yes</td>
<td>0.135</td>
<td>0.179</td>
<td>0.858</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Table 3:** \textit{Story-wise} cross-validation results for Na. Since a linguist will apply their model to utterances in narratives unseen in the training data, the first row is perhaps most representative of the results that can be expected in practice.

Supplementing the 224 minutes of Na training data is 104 minutes of elicited speech in the form of wordlists. For linguists interested in incorporating automation into their transcription workflow, one question is: what is the relative value of elicited speech versus spontaneous speech for improving the system? For insight into this we additionally include the elicited speech in the Na training set, constituting a 46% increase in the total duration of training data.

Table 3 shows the performance change when wordlists are additionally included in the training data. Using wordlists and not predicting TGBs yields a comparable improvement to adding prediction of TGBs without wordlists. However, when both TGBs are predicted and wordlists are used, the PER goes up, even though the TGB-F1 does not suffer. TGBs are easy to predict in the wordlists because there tend to be fewer of them and they tend to delimit repeats of the same word. As a result the phonemes TGBs co-occur with in that context is biased differently to those that they co-occur with in the spontaneous narratives, even though the TGB serves the same function. The nature of the interdependence between TGBs and phonemes is thus different in the narratives versus the wordlists. This observation illustrates how speech processing tools can help characterize how the function of a given sign differs across linguistic data sets, opening up new possibilities for linguistic-semiotic studies of speech corpora.

Our results are consistent with conventional machine learning understanding that training data should be similar to test
data. Thus, slower hyper-articulated training data may not necessarily help a model transcribe faster hypo-articulated speech that the linguist ultimately wants to transcribe.

**Story-wise cross-validation** The quantitative results reported up to this point are based on training, validation and test sets randomly selected at the utterance level. However, this means the training set gets a fair representation of utterances from all the narratives present in the test set. Since the vocabulary of different narratives is different, it may be more insightful to evaluate the performance on a held-out utterance. We performed cross-validation where each fold involves testing on one of 27 held-out narratives (stories). Results are presented in Table 8, using the fbank+pitch=joint configuration with TGB prediction and without wordlists. Performance is substantially worse than the performance on the test set, with large variation between the stories for a minimum and maximum PER of 0.125 and 0.249, respectively and a minimum and maximum TER of 0.157 and 0.241. To ensure that this difference between story-wise cross-validation and the default test set reflects the challenge of encountering new story-specific content and isn’t simply an artefact of the test set, we performed random cross-validation with held-out sets of the size of the average narrative. Performance for this task was worse than on the test set, but substantially better than story-wise cross-validation. The story-wise cross validation is thus most representative of the error rates to be expected in the transcription of subsequent Na data.

**Implicit learning of tone rules** In Na, a set of phonological tone rules govern how the underlying tones of words are converted to surface tones when realised in a tone group. To gain some insight into how prediction of TGBs can inform how tones should be predicted, we consider instances in the transcription where tone group boundaries influence the realisation of tones, and compare performance of the model that predicts TGBs (denoted as TGB) versus the one that doesn’t (denoted as ¬TGB).

In Na, Tone rule 6 (Michaud, 2017, 323) states “In tone-group-final position, H and M are neutralized to H if they follow a L tone.” The Mid and High tones are acoustically identical in the tone group final position, and so the transcription is normalized to H. For example, /|dzv LTSʰo|/ becomes /|dzv LTSʰo|/.

In the test set, in 26.4% of the instances where this rule applies, it had not been applied by the human transcriber. Michaud hesitated on whether to transcribe according to the surface phonology or the tonal string prior to the application of this phonological rule. A decision was only made in 2015 and not all the narratives have yet been normalized. This means the training set used a mix of both tones and generally biased towards the high tone. “The transcription of spontaneous speech in little-known languages (...) is built on a more or less shaky foundation of linguistic hypotheses (...). It is certainly not raw or unchanging data.” (Jacobson et al., 2001, 81).

The percentage of tones that were M in such positions was 27.7% and 23.0% for TGB and ¬TGB respectively, which is close to the ratio in the reference transcriptions.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>Hypothesis</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>88 10 1 0 0</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>8 88 4 0 1</td>
</tr>
<tr>
<td>LH</td>
<td>5 14 77 2 2</td>
</tr>
<tr>
<td>MH</td>
<td>4 11 6 77 2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 3: Confusion matrix showing the rates of substitution between Na tones (as a percentage, normalized per reference tone).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>Hypothesis</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>H</td>
<td>64 5 7 10 3</td>
</tr>
<tr>
<td>LM</td>
<td>15 84 2 3 3</td>
</tr>
<tr>
<td>MH</td>
<td>15 2 67 5 3</td>
</tr>
<tr>
<td>ML</td>
<td>13 15 67 3 2</td>
</tr>
<tr>
<td>M-(H)</td>
<td>12 0 15 0 63</td>
</tr>
<tr>
<td>M0</td>
<td>12 2 15 0 0</td>
</tr>
<tr>
<td>LH</td>
<td>13 0 1 6 0 0</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>2 2 0 6 0 0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 4: Confusion matrix showing the rates of substitution between Chatino tones (as a percentage, normalized per reference tone).

For tone rule 3 (“In tone-group-initial position, H and M are neutralized to M”) the human annotator was 100% accurate. For instances where rule 3 applies, an M tone was predicted 88.6% by ¬TGB, and 89.4% by TGB. Considering instances where the latter model accurately predicts the TGB (TGB recall was 87.5%), this probability increased to 83.1%. This does suggest that predicting TGBs helps the model to learn that these tones should be transcribed as M or H in this situation.

**Na tone errors** Figures 3 and 4 show the most common tone substitution mistakes for Na and Chatino respectively using the fbank+pitch=joint configuration. The relative rates of substitution were similar for other methods. For Na, the most mis-recognized tone was the MH contour, which was frequently classified as M, H and L. These three tones are far more common, giving a bias to the training data. Moreover, in running speech the M and H tones have pitch ranges and phonetic contours that overlap substantially with the MH tone (due to tonal coarticulation as well as intonation: the conveyance of prominence and phrasing).

**Chatino tone errors** For Chatino, the most common errors were mislabelling tones as tone 1 (H) instead of 32 (MH), 0 (“super high”), 14 (HL-(0)) and 20 (M0). These tones generally have a similar pitch to tone 1. The speaker’s
A third set of errors made by the system result in an out-of-context understanding of how different phonological Chinese characters, and thus cast aside from analyses, in-ogning Na, Mandarin loanwords were initially transcribed with corresponding, the syllable was identified as /pe/ is otherwise unattested in Na, which only has /pi/; accordingly, the syllable was identified as /pi/. In document-ing Na, Mandarin loanwords were initially transcribed with Chinese characters, and thus cast aside from analyses, in-stead of confronting the issue of how different phonological systems coexist and interact in language use.

A third set of errors made by the system result in an out-

5. Qualitative Discussion

5.1. Na

The error rates in the above quantitative analysis are promising, but is this system of practical use in a linguistic workflow? We discuss here the experience of a linguist (Michaud) in applying this model to Na data to aid in trans-cription of 9 minutes and 30 seconds of speech. The phonemic errors typically make linguistic sense: they are not random added noise and often bring the linguist’s attention to phonetic facts that are easily overlooked because they are not phonemically contrastive. One set of such errors is due to differences in articulation between different morphosyntactic classes. For example, the noun ‘person’ /hɪl/ and the relativizer suffix /-hɪl/ are segmentally identical, but the latter is articulated much more weakly than the former and it is often recognized as /i/ in automatic transcription, without an initial /h/. Likewise, in the demonstrative /tʰ i ˧ k i ˧ s e ˩/ the initial consonant /tʰ/ is often strongly hypo-articulated, resulting in its recognition as a fricative /ʃ/, /z/, or /s/ instead of an aspirated affricate. The extent to which a word’s morphosyntactic category influences its pronunciation is known to be language-specific (Brunelle et al., 2015); the phonemic transcription tool in-directly reveals that this influence is considerable in Na.

A second set is due to loanwords containing combinations of phonemes that are unattested in the training set. For example /zulpe/, from Mandarin rìběn (日本, ‘Japan’), /pe/ is otherwise unattested in Na, which only has /pi/; ac-cordingly, the syllable was identified as /pi/. In document-ing Na, Mandarin loanwords were initially transcribed with Chinese characters, and thus cast aside from analyses, in-stead of confronting the issue of how different phonological systems coexist and interact in language use.

One set of such errors is due to differences in articulation between different morphosyntactic classes. For example, the noun ‘person’ /hɪl/ and the relativizer suffix /-hɪl/ are segmentally identical, but the latter is articulated much more weakly than the former and it is often recognized as /i/ in automatic transcription, without an initial /h/. Likewise, in the demonstrative /tʰ i ˧ k i ˧ s e ˩/ the initial consonant /tʰ/ is often strongly hypo-articulated, resulting in its recognition as a fricative /ʃ/, /z/, or /s/ instead of an aspirated affricate. The extent to which a word’s morphosyntactic category influences its pronunciation is known to be language-specific (Brunelle et al., 2015); the phonemic transcription tool in-directly reveals that this influence is considerable in Na.

A second set is due to loanwords containing combinations of phonemes that are unattested in the training set. For example /zulpe/, from Mandarin rìběn (日本, ‘Japan’), /pe/ is otherwise unattested in Na, which only has /pi/; ac-cordingly, the syllable was identified as /pi/. In document-ing Na, Mandarin loanwords were initially transcribed with Chinese characters, and thus cast aside from analyses, in-stead of confronting the issue of how different phonological systems coexist and interact in language use.

A third set of errors made by the system result in an out-

put that is not phonologically well formed, such as syllables without tones and sequences with consonant clusters such as /kgy/ . These cases are easy for the linguist to identify and amend.

The recognition system currently makes tonal mistakes that are easy to correct on the basis of elementary phonological knowledge: it produces some impossible tone sequences such as M+L+M inside the same tone group. Very long-ranging tonal dependencies are not harnessed so well by the current tone identification tool. This is consistent with quantitative indications in §5.2 and is a case for including a tonal language model or refining the neural architecture to better harness long-range contextual information.

Table 4: An example Na transcription (from the narrative Sister VI, utterance #30), and the automatic transcriptions of two models from the joint phoneme and tone prediction task. TGB is a model that additionally predicts tone group boundary markers, while ~TGB does not. The reference transcription has punctuation and syllable boundaries removed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>TGB</th>
<th>~TGB</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>th i+k i s e l</td>
<td>th i+dz u i s e l</td>
<td>th i+k i s e l th i+dz i s e l</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5: An example transcription of a Chatino sentence. There were common errors made in the model’s hypothesis, such as confusing low and high back nasal vowels. The automatic transcription also highlighted errors in the refer-

ence transcription, leading to its revision.

Table 4: An example Na transcription (from the narrative Sister VI, utterance #30), and the automatic transcriptions of two models from the joint phoneme and tone prediction task. TGB is a model that additionally predicts tone group boundary markers, while ~TGB does not. The reference transcription has punctuation and syllable boundaries removed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>TGB</th>
<th>~TGB</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>th i+k i s e l</td>
<td>th i+dz u i s e l</td>
<td>th i+k i s e l th i+dz i s e l</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5.2. Chatino

For tonal prediction in Chatino, the model has issues disting-
ishing between ascending and descending tones that have overlapping pitch ranges. There is additional trouble with distinguishing contours and floating tones. It was noted by the linguist (Hilaria Cruz) that in many of these cases it appears as though the model likes to pick up just one point in the tonal range. This is not inconsistent with typical behaviour of CTC-based networks, where label probabilities tend to spike in narrow windows of time (Graves et al., 2006). The model may be getting overconfident in the prediction of tone in a narrow part of the contour, but a more thorough investigation into the timing and cause of label probability peaks is required to be conclusive.

As for phonemes, the system had issues recognizing lam-
inal sounds (eg. ndyke32wan4 recognized as ne32wan4), prenasalized stops and glottal stops (eg. ntygua24qa1 rec-
ognized as ya140qa1). All of these are phonemically con-trastive and are key sounds in SJQ Chatino. There are also frequent issues with back nasal vowels. In the example in Table 5, there is a confusion between a low back and high back nasal vowel. There also tend to be is-
6. Benefits for the Linguist

Using this automatic transcription as a starting point for manual correction was found to confer several benefits to the linguists.

Faithfulness to acoustic signal  The model produces output that is faithful to the acoustic signal. In casual oral speech there are repetitions and hesitations that are sometimes overlooked by the transcribing linguist. When using an automatically generated transcription as a canvas, there can be full confidence in the linearity of transcription, and more attention can be placed on linguistically meaningful dialogue with the language consultant. There are also perceived benefits to this faithfulness even in the case of SJQ Chatino, where the linguist is a native speaker (Cruz).

Typographical errors and the transcriber’s mindset

Typographic errors are common, with a large number of phoneme labels and significant use of combinations of keys (Shift, Alternative Graph, etc). By providing a high-accuracy first-pass automatic transcription, much of this manual data entry is avoided. Enlisting the linguist solely for correction of errors also allows them to embrace a critical mindset, putting them in “proofreading mode,” where focus can be entirely centred on assessing the correctness of the system output without the additional distracting burden of data entry.

In the Na documentation workflow, the importance of this effect is amplified, since the linguist is not a native speaker: transcriptions are made during fieldwork with a language consultant and are difficult to correct later on based only on auditory impression when the consultant is not available.

Although native speaker linguists have the great advantage of being able to carry out transcription independent of consultants (as in the case of Hilaria Cruz for SJQ Chatino), native language orthographies are for the most part very young and for this reason, there are few people who are trained to perform these tasks. The transcription is thus overwhelmingly handled by few overworked native linguists, which has led to repetitive stress injuries from excessive typing.

Speed  Assessing automatic transcription’s influence on the speed of the overall language documentation process will require time. Language documentation is a holistic process. Beyond phonemic transcription, documentation of Na involves other work that happens in parallel: translating, copying out new words into the Na dictionary, and being constantly on the lookout for new and unexpected linguistic phenomena.

In the case of Na, this all takes place in the context of discussions with a native speaker linguist. Further complicating this, Michaud’s proficiency of the language and speed of transcription is dynamic, improving over time. This makes comparisons difficult.

From this preliminary experiment, the efficiency of the transcription in the Na workflow was perceived to be improved, but the benefits lie primarily in the advantages of providing a transcript faithful to the recording, and allowing the linguist to minimize manual entry, focusing on correction and enrichment of the transcribed document.

The snowball effect  More data collection means more training data for better automatic transcription performance. The process of improving the acoustic model by training on such semi-automatic transcriptions has begun, with the freshly transcribed Housebuilding2 used in this investigation having already been incorporated into subsequent Na acoustic modelling training. In the current set-up, this has involved sending new transcriptions between the linguist and computer-science for re-training, though it’s conceivable this process could be automated at the linguist’s end.

Reviewing transcriptions A goal of Michaud in the Na documentation process is carefully groomed transcriptions. As stated earlier, conventions for transcribing a newly documented language are not static but change.

The process of using cross-validation to review transcriptions for Na is now in its early stages. In this process, some errors in transcription have been noted that arose from the workflow: A form of respeaking that took place in the documentation has had some minor influence on the transcription. Sometimes the consultant would be requested to respeak a few seconds of speech for the greatest clarity, or Michaud would respeak. In both cases, substitutions of one acceptable variant for another can happen, such as replacing “this” for “that” when they are semantically equivalent. One instance is in Buried Alive 2, sentence #123 (Michaud and Latami, 2017b), where Persephone predicted /ʈʂʰɯ˧/ in the 5th tone group, while the manual transcription has /tʂʰu˧/ on the basis of a subtly distinct respeaking.

In 33 of 207 transcriptions in the Chatino validation set, comparison of the model hypothesis with the reference transcription helped the linguist to spot errors in the reference transcription (eg. Table 5). Since the Na narratives and Chatino read speech are substantially different, this suggests cross-language generality in the potential for automatic highlighting potential inconsistencies in the manual transcription, as well as aiding in the transcription of untranscribed resources.

7. Conclusion

We have presented the results of applying a CTC-based LSTM model to the task of phoneme and tone transcription in a resource-scarce context: that of a newly documented language. Beyond comparing the effects of a various training inputs and objectives on the phoneme and tone error rates, we reported on the application of this method to linguistic documentation of Yongning Na. Its applicability as a first-pass transcription is very encouraging, and it has now been incorporated into the workflow for transcribing hitherto untranscribed speech as well as reviewing existing transcriptions. Our results give an idea of the amount of speech other linguists might aspire to transcribe in order to bootstrap this process: as little as 30 minutes in order to obtain a sub-30% phoneme error rate as a starting point, with further improvements to come as more data is transcribed in the semi-automated workflow.

sues with double mora (eg. ja4jllyo20ren2enq1 recognized as ja4jllyo20ren1).

The model produces output that is faithful to the acoustic signal. In casual oral speech there are repetitions and hesitations that are sometimes overlooked by the transcribing linguist. When using an automatically generated transcription as a canvas, there can be full confidence in the linearity of transcription, and more attention can be placed on linguistically meaningful dialogue with the language consultant. There are also perceived benefits to this faithfulness even in the case of SJQ Chatino, where the linguist is a native speaker (Cruz).

Typographical errors are common, with a large number of phoneme labels and significant use of combinations of keys (Shift, Alternative Graph, etc). By providing a high-accuracy first-pass automatic transcription, much of this manual data entry is avoided. Enlisting the linguist solely for correction of errors also allows them to embrace a critical mindset, putting them in “proofreading mode,” where focus can be entirely centred on assessing the correctness of the system output without the additional distracting burden of data entry.

In the Na documentation workflow, the importance of this effect is amplified, since the linguist is not a native speaker: transcriptions are made during fieldwork with a language consultant and are difficult to correct later on based only on auditory impression when the consultant is not available.

Although native speaker linguists have the great advantage of being able to carry out transcription independent of consultants (as in the case of Hilaria Cruz for SJQ Chatino), native language orthographies are for the most part very young and for this reason, there are few people who are trained to perform these tasks. The transcription is thus overwhelmingly handled by few overworked native linguists, which has led to repetitive stress injuries from excessive typing.

Speed  Assessing automatic transcription’s influence on the speed of the overall language documentation process will require time. Language documentation is a holistic process. Beyond phonemic transcription, documentation of Na involves other work that happens in parallel: translating, copying out new words into the Na dictionary, and being constantly on the lookout for new and unexpected linguistic phenomena.

In the case of Na, this all takes place in the context of discussions with a native speaker linguist. Further complicating this, Michaud’s proficiency of the language and speed of transcription is dynamic, improving over time. This makes comparisons difficult.

From this preliminary experiment, the efficiency of the transcription in the Na workflow was perceived to be improved, but the benefits lie primarily in the advantages of providing a transcript faithful to the recording, and allowing the linguist to minimize manual entry, focusing on correction and enrichment of the transcribed document.

The snowball effect  More data collection means more training data for better automatic transcription performance. The process of improving the acoustic model by training on such semi-automatic transcriptions has begun, with the freshly transcribed Housebuilding2 used in this investigation having already been incorporated into subsequent Na acoustic modelling training. In the current set-up, this has involved sending new transcriptions between the linguist and computer-science for re-training, though it’s conceivable this process could be automated at the linguist’s end.

Reviewing transcriptions A goal of Michaud in the Na documentation process is carefully groomed transcriptions. As stated earlier, conventions for transcribing a newly documented language are not static but change.

The process of using cross-validation to review transcriptions for Na is now in its early stages. In this process, some errors in transcription have been noted that arose from the workflow: A form of respeaking that took place in the documentation has had some minor influence on the transcription. Sometimes the consultant would be requested to respeak a few seconds of speech for the greatest clarity, or Michaud would respeak. In both cases, substitutions of one acceptable variant for another can happen, such as replacing “this” for “that” when they are semantically equivalent. One instance is in Buried Alive 2, sentence #123 (Michaud and Latami, 2017b), where Persephone predicted /ʈʂʰɯ˧/ in the 5th tone group, while the manual transcription has /tʂʰu˧/ on the basis of a subtly distinct respeaking.

In 33 of 207 transcriptions in the Chatino validation set, comparison of the model hypothesis with the reference transcription helped the linguist to spot errors in the reference transcription (eg. Table 5). Since the Na narratives and Chatino read speech are substantially different, this suggests cross-language generality in the potential for automatic highlighting potential inconsistencies in the manual transcription, as well as aiding in the transcription of untranscribed resources.
8. Acknowledgements

We are very grateful for support from NSF Award 1464553 Language Induction Meets Language Documentation.

9. Bibliographical References


Cruz, E. (2011). Phonology, tone and the functions of tone in San Juan Quiajih Chatino. Ph.D., University of Texas at Austin, Austin.


## 10. Language Resource References

